Anonyme
QUARE FREMUERUNT JUDÆI
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.52]
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.139]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

A.
Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.52), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 71^{v}, F-TO : ms 168

(f. 71^{v} en entier)

B.
Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.139), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 114^{v}-115, F-Pn : Rés Vma ms 571

(3e système du f. 114^{v} ; 1er système du f. 115)

COMPARAISON DES SOURCES

Ces deux sources témoignent d'un lien et peut-être d'une origine commune. Toutes les variantes sont décrites dans le dossier CONCORDANCES et analysées dans celui de Peter Bennett..

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

Semaine sainte. Antienne.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,fa4

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties. Les deux parties de *dessus*, chantées par les enfants de chœur, sont soutenues par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce texte anonyme emprunte largement aux deux premiers versets du psaume 2, et aux versets 25-26 des Actes des Apôtres : « Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania ? Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus ». L'auteur du centon a procédé seulement à quelques aménagements du texte, remplaçant certains mots par d'autres provenant également des Actes des Apôtres : « scribæ » se trouve au verset 5, « Pilatus et Herodes » au verset 27. Ces modestes modifications figurent dans les explications données par Charles Véron dans *Le Bréviaire du bréviaire*, Tournai, Adrien Quinqué, 1627, « Le Psautier disposé selon les jours de la semaine », p. 6.

TEXTES & TRADUCTION

Quare fremuerunt Judæi, et scribæ meditati sunt inania. Astiterunt reges terræ, Pilatus et Herodes, convenerunt in unum adversus Jesum, et adversus Christum nostrum.

Pourquoy les Juifs sont-ils si fort émus ? et pourquoy les scribes conçoivent-ils en vain tant d'inutiles entreprises ? Les Roys de la terre, Pilate et Hérode, se sont assemblez, et ont tenu des conseils contre Dieu et contre notre Christ.

(traduction d'après Michel de Marolles, *L'Office de la Semaine Sainte sellon le messel et breviaire romain en latin et en françois*, Paris, S. Huré, 1645)